

I Encuentro práctico de profesores de ELE en Alemania

Organizado por International House Barcelona
y Difusión, Centro de Investigación y
Publicaciones de Idiomas, S.L.



IDEAS PARA TRABAJAR EL VOCABULARIO

Carmen Soriano, Isabel Ginés. International House-Barcelona



I ENCUENTRO PRÁCTICO DE PROFESORES DE ELE
7 y 8 de mayo de 2004 - Würzburg

IDEAS PARA TRABAJAR EL VOCABULARIO

Carmen Soriano
International House Barcelona
csoriano@bcn.ihes.com



Vocabulario. Algunas ideas para trabajarlo

La paella

1. ¿Cómo la definirías?
2. ¿En qué tipo de recipiente la sueles hacer?
3. ¿Qué día sueles comer paella? ¿Cuál es tu paella favorita?
4. ¿Sabes hacerla? ¿Qué le pones? ¿Tienes algún truco especial?
5. ¿Con qué la asocias? ¿A qué te recuerda?
6. ¿Cómo pronuncias "paella"?

¿Qué significan las palabras escritas en cursiva?

Jaime y Nuria iban *plimfando* por la autopista en su flamante recién estrenado *furcinago*. De repente un *blanejo* de veinte toneladas que venía en dirección contraria perdió el control. El *blanejo* *crofeó* su carril así que Jaime *chimpanzó* hacia el otro lado para evitar *bumpar* contra el *blanejo*.

¿Cómo se recuerda mejor el vocabulario?

Observa las categorías que proponemos y la lista de palabras para cada una. Trata de ponerlas en orden según creas que la palabra representa mejor o peor dicha categoría.

Mascotas

araña gato
serpiente
perro loro

Partes del cuerpo

dedos pelo
uñas piernas
cabeza

Publicidad

una bolsa con logo
un anuncio de la tele
un trailer de una "peli"
un folleto de una escuela

Trabajo léxico de unidades referidas a un campo semántico: La ropa

1. Repartir tarjetas con palabras entre los estudiantes para que busquen en el diccionario. Cada uno se encarga de dos o tres palabras.

Los calcetines

La camisa

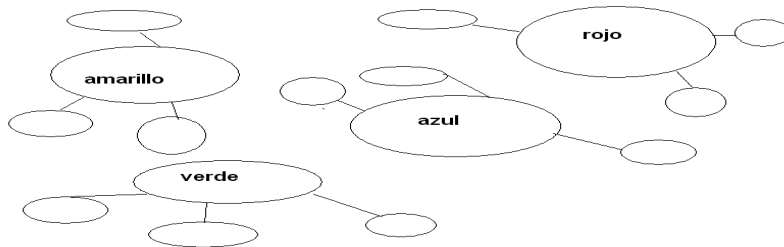
Los zapatos

2. Relacionar las tarjetas con las palabras escritas y el dibujo correspondiente. Con las tarjetas se puede hacer un "memory" palabra y dibujo:

Los calcetines

[Dibujo]

3. Clasificar el vocabulario en columnas por colores: prendas azules, verdes, amarillas, rojas...etc. Ejem. El pantalón azul, la camisa amarilla...



4. Conectar las prendas con la parte del cuerpo (A o B / A y B)¹ ¿Conoces otras prendas? ¿Dónde te las pones?

Por ejemplo: zapato= B, camisa =A



5. Identifica de quién hablan en cada caso: [Relacionar seis descripciones con seis dibujos o fotos de personajes]

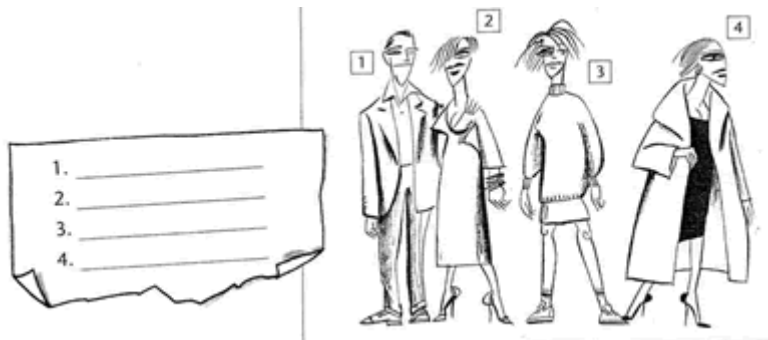
¹ A= de cintura para arriba

B= de cintura para abajo

- a. Lleva ropa muy juvenil: hoy lleva una camiseta blanca y una falda azul y blanca. Normalmente lleva botas.
- b. Le gusta la ropa clásica y elegante, pero cómoda. Hoy lleva una chaqueta y una falda marrones y unos zapatos de tacón.

6. Escucha a Javier cómo describe a un grupo de amigos suyos:

- a. Escribe el nombre debajo de cada personaje.



- b. Vuelve a escuchar la audición y completa los colores.

Mira, el que lleva una chaqueta _____ y unos pantalones _____ es Alejandro, mi mejor amigo, y la chica que lleva un vestido largo y unos zapatos de tacón es Lucía, su novia. Es muy simpática, pero un poco rara. Rosa es la de la falda _____ y el jersey _____. Normalmente lleva siempre pantalones, pero ese día se puso falda. Y la última es Lola. Es la que lleva un vestido _____ y un abrigo _____. Es guapa, ¿verdad?

7. En parejas. Observa a tu compañero/a de clase. Ahora de espaldas intenta recordar qué lleva. Si no lo recuerdas puedes hacerle preguntas: ¿Llevas calcetines blancos o azules?

8. Decide cómo vestirías a estos personajes para cada situación.

5 Ropa adecuada

Estas personas van a diferentes sitios. ¿Qué crees que tienen que ponerse? Escríbelo y luego discútelo con tus compañeros.

MARÍA
Va a una
reunión de
trabajo.



PABLO
Va a
una
discoteca.



JUAN
Va a casa de
unos amigos
en el campo.



ELISA
Va a un
restaurante
elegante.



○ chaquetas

○ pantalones

○ camisas

○ falda

○ vestido

○ zapatos

○ camiseta

○ jersey

○ cazadoras

María → el vestido rojo.

Yo creo que María tiene que ponerse el vestido rojo.

○ No... Es demasiado elegante. Mejor unos pantalones.

■ Sí, mejor.

serio/a
clásico/a
informal
juvenil
elegante

Cómo se aprende vocabulario. Implicaciones para la enseñanza

- Aprender un término pasa por un periodo de inicial de “confusión”.
- Los aprendices confían excesivamente en la traducción literal a su lengua materna.
- El vocabulario se ha de presentar en su contexto para que el alumno pueda deducir el significado y descubrir cosas como el registro, las colocaciones y el entorno sintáctico.
- Los aprendices han de estar activamente implicados en el aprendizaje de nuevas palabras.
- Cuántas más veces esté expuesto el aprendiz al nuevo vocabulario mejor.
- Cuántas más veces obliguemos al alumno a recuperar de su memoria el vocabulario nuevo, mejor.
- Cuántas más actividades que impliquen toma de decisiones (actividades que impliquen un esfuerzo cognitivo o que sirvan para crear redes de asociaciones personales) mejor.
- Ayudamos a la memorización del vocabulario si lo usamos de forma significativa.
- Debemos ayudar a nuestros aprendices con ideas para almacenar, memorizar, organizar el vocabulario y establecer redes de asociación (bolsa de vocabulario, fichas...).

© Adaptado de THORNBURY, S. (2002), *How to teach vocabulary*, Harlow. Longman



Tipología de actividades

Identificar: En un texto de vacaciones busca palabras o expresiones conectadas con viajar, sinónimos de descansar... o en una audición: levanta la mano cada vez que oigas una prenda de ropa, una actividad que tú sueles hacer...

Seleccionar: Reconocer y tomar alguna decisión sobre una serie de palabras: encuentra en una lista el que no corresponde.

Conectar: Reconocer y emparejar la palabra con una imagen o con otras palabras (Ej. *memory*). También puede ser con un sinónimo, antónimo, una definición, o una combinación sintagmática...

Clasificar: Disponer las palabras en diferentes categorías. Las categorías pueden venir dadas o ellos tienen que decidir las (Ej. clasificar adjetivos de carácter en positivos y negativos).

Ordenar de más a menos: Implica que los estudiantes tienen que ordenar las palabras en un tipo de gradación. Por ejemplo, muebles y cuáles son los más necesarios, si solo puedes comprar uno por semana en qué orden.

Un ejemplo de actividad que favorece la autonomía, integra el aprendizaje de vocabulario en un proceso comunicativo y fomenta el desarrollo de estrategias: Vocabulario sobre cine.

Se reparten tarjetas. La primera fase es individual para que cada alumno "domine" su/s palabra/s. En una segunda fase, se van haciendo las preguntas y se enseñan el vocabulario.

A continuación ofrecemos el material para poder realizar la actividad en parejas o en grupos.

A
1. ¿Prefieres las películas en versión original o dobladas ? •
2. ¿A qué sesión acostumbras a ir? •
3. ¿Has ido alguna vez a una sesión golfa ? •
B
4. ¿Sabes qué día es el día del espectador ? •
5. ¿Recuerdas quiénes eran los protagonistas de la última película que viste? •
6. ¿Normalmente te fijas en la banda sonora de las películas que ves? ¿Recuerdas cuál fue la última? •

¿Prefieres las películas en **versión original** o **dobladas**?

¿_____?

¿A qué **sesión** acostumbras a ir?

¿_____?

¿Has ido alguna vez a una **sesión golfa**?

¿_____?

¿Sabes qué día es el **día del espectador**?

¿_____?

¿Recuerdas quiénes eran los **protagonistas** de la última película que viste?

¿_____?

¿Normalmente te fijas en la **banda sonora** de las películas que ves?
¿Recuerdas cuál fue la última?

¿_____?

Técnicas para entrenar a los aprendices en el aprendizaje de vocabulario.

Trucos mnemotécnicos: Apoyarse en elementos visuales y que sean propios, no prestados por otros alumnos o el profesor.

La técnica de la palabra clave: visualizar una imagen que conecta la pronunciación de la palabra en L2 con el significado en L1.

Tarjetas: Es una de las técnicas más efectivas y más utilizadas. Para utilizar esta técnica se pueden seguir los siguientes pasos:

1. Escribir una palabra o expresión en una cara de una tarjeta y la traducción en L1 en la otra cara.
2. Hacer grupos de tarjetas (de 20 a 50)
3. Se recomienda que las palabras de cada montón no pertenezcan al mismo campo semántico para evitar la interferencia que supone aprender palabras de significado similar.
4. El alumno pone a prueba su memoria mirando la palabra en L2 e intentan recordar en su lengua. Pueden comprobar mirando la traducción.
5. Mirar la traducción para intentar recordar cómo se dice en L1.
6. Las palabras que causan más dificultad, se ponen al principio del juego de tarjetas. Cada cierto tiempo hay que barajar, para evitar que se memoricen fotográficamente por el orden en que están dispuestas.
7. Este repaso se tiene que espaciar en el tiempo. No sirve de nada concentrar toda la práctica en una sola sesión.
8. Cuando una palabra se ha aprendido, se puede sacar del montón e ir añadiendo otras.

Bolsa de vocabulario: El profesor guarda cada día las palabras que cree más útiles y que les causan más dificultad. Puede haber un alumno encargado semanalmente de recoger el vocabulario que considera relevante/importante... Se puede integrar como parte de la clase: los primeros diez minutos, para marcar una pausa ...y trabajar la bolsa de vocabulario entre ellos:

- a. En parejas uno saca una tarjeta y se la muestra al otro en español, el otro ha de recordar la traducción. O vice versa.
- b. En parejas, cada uno pone una tarjeta en el suelo. Han de pensar una frase que las contenga y sea coherente. Ganan un punto.
- c. En parejas: uno saca una tarjeta. El otro ha de adivinar la palabra haciendo preguntas de respuesta cerrada: ¿Es un nombre? ¿Empieza por? ¿Tiene tres sílabas? ¿Sirve para...?

- d. Sacar una tarjeta. Escribo la palabra o expresión pero sin las vocales. Mi compañero adivina.
- e. Escribo la palabra en la espalda mi compañero.

En grupos:

- a. Poner las tarjetas en el suelo o la pizarra. Cada grupo las tiene que separar en diferentes categorías y justificarlo: Según tengan connotaciones femeninas o masculinas, se relacionen con el frío o el calor... etc.
- b. Competiciones por grupos:
 - pictionary
 - mímica
 - cada grupo monta una serie de tres o cuatro palabras con una que no corresponde, el otro grupo tiene que detectarlo.

BIBLIOGRAFÍA

CERVERO, M. J. y PICHARDO, F.(2000): *Aprender y enseñar vocabulario*, Madrid, Edelsa

CERROLAZA, O. (et al.) *C de cultura*, en Tareas. Barcelona. Difusión.

FERNÁNDEZ, S. *P de palabra*, en Tareas. Barcelona. Difusión.

GAIRNS, R. & REDMAN, S. (1986): *Working with words. A guide to teaching and learning vocabulary*, Cambridge. CUP

GODDARD, A. & PATTERSON, L. (2000) *Language and Gender*. London. Routledge.

HIGUERAS, M. (1996) *Aprender y enseñar léxico*, en Cuadernos del tiempo libre. Madrid. Colección Expolingua, pp. 111-126

LAHUERTA, J. & PUJOL, M. (1993) *La enseñanza del léxico: una cuestión metodológica*. En Didáctica del español como lengua extranjera. Madrid. Cuadernos del tiempo libre, Colección Expolingua, pp. 117-137.

LEWIS, M. (1993), *The Lexical Approach*. Londres. Language Teaching Publications

LEWIS, M. (1997), *Implementing the Lexical Approach*. Londres. Language Teaching Publications

LINDSTROMBERG, S. (Ed.) (2001), *110 actividades para la clase de idiomas*, Cambridge, CUP.

NATION, P. (Ed.) (1994), *New ways in teaching vocabulary*, Virginia, New Ways in TESOL Series

SALAZAR GARCÍA, V. (1994) *Aprendizaje del léxico en un currículo centrado en el alumno*. En Didáctica del español como lengua extranjera. Madrid. Cuadernos del tiempo libre, Colección Expolingua, pp. 165-195

SCHMITT, N. (2000) *Vocabulary in Language Teaching*. Cambridge. Cambridge University Press.

THORNBURY, S. (2002), *How to teach vocabulary*, Harlow. Longman.